

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYO KUBUZWA NO GUTEGEKWA KUBA AHANTU

MINISTERIAL ORDER N°005/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE EXECUTION OF THE PENALTY OF BAN ON ENTRY INTO A PLACE OR RESTRICTION OF MOVEMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 005/08.11 DU 11/02/2014 PORTANT MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE D'INTERDICTION ET D'OBLIGATION DE SEJOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Igihe igihano kimara

Article 3:Duration of the penalty

Article 3: Durée de la peine

Ingingo ya 4: Abantu bahanishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu

Article 4: Persons who can be subject to the ban on entry into a place or restriction of movement

Article 4: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour

Ingingo ya 5: Ibyo uwakatiwe ategetswe

Article 5: Obligations imposed to the convict

Article 5: Obligations imposées au condamné

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo kuva ahategetswe cyangwa kujiya ahabujijwe

Article 6: Permission for entering a prohibited place or leave a required place

Article 6: Autorisation d'entrer dans un endroit interdit ou de quitter un endroit recommandé

Ingingo ya 7: Ukutubahiriza k'uwakatiwe ibyo yategetswe

Article 7: Disrespect of orders by the convict

Article 7: Non respect des obligations par le condamné

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYO KUBUZWA NO GUTEGEKWA KUBA AHANTU

MINISTERIAL ORDER N° 005/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING MODALITIES FOR THE EXECUTION OF THE PENALTY OF BAN ON ENTRY INTO A PLACE OR RESTRICTION OF MOVEMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 005/08.11 DU 11/02/2014 PORTANT MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE D'INTERDICTION ET D'OBLIGATION DE SEJOUR

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo yayo ya 57;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 57;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en son article 57 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranyeye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption du conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo igihano cyo kubuzwa kuba ahantu no gutegekwa kuba ahantu gishyirwa mu bikorwa.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'exécution de la peine d'interdiction de séjour et d'obligation de séjour.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

- 1° **Kubuzwa kuba ahantu:** gutegeka kutagere aha n'aha.
2° **Gutegeka kuba ahantu:** gutegeka uwakatiwe kuguma aha n'aha.

Article 2: Definition of terms

- 1° **Ban on entry into a place:** order prohibiting a convict from certain places;
2° **Restriction of movement:** obligation for a convict to reside in certain places

Article 2: Définition des termes

- 1° **Interdiction de séjour:** défense faite à un condamné de paraître dans certains lieux ;
2° **Obligation de séjour:** obligation faite à un condamné de résider dans certains lieux.

Ingingo ya 3: Igihe igihano kimara

Kubuzwa kuba ahantu no gutegekwa kuba ahantu bimara igihe kingana no kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5).

Article 3: Duration of the penalty

The duration of ban on entry into a place and that of restriction of movement shall be six (6) months to five (5) years.

Article 3: Durée de la peine

La durée de l'interdiction de séjour et de l'obligation de séjour est de six (6) mois à cinq (5) ans.

Ingingo ya 4: Abantu bahamishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu

Kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu, uretse aho byaba byarateganyijwe ukundi n'itegeko, bishobora kwemezwa n'urubanza ku muntu wese:

Article 4: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour

L'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour peut, excepté dans les cas contraires expressément prévus par la loi, être prononcée contre:

- 1° wahanishijwe igifungo kirenze umwaka umwe (1);
2° wamaze guhamishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarenze, akongera guhamishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarengeje mu myaka itanu (5) kuva arangije icyo gihano cyangwa igihe cyo gukurikirana irangiza ryacyo cyarenze.

- 1° any person sentenced to a term of imprisonment of more than one (1) year;
2° any person who, after being sentenced to a term of imprisonment of at least six (6) months, is sentenced again to a term of imprisonment of at least six (6) months within a period of five (5) years after completion of the first sentence or its prescription.

- 1° tout condamné à un emprisonnement supérieur à un (1) an;
2° toute personne qui, ayant été condamnée à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois, est condamnée de nouveau à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois dans un délai de cinq (5) ans après l'exécution de la première peine ou sa prescription.

Ingingo ya 5: Ibyo uwakatiwe ategetswe

Uwakatiwe n'urukiko kuba ahantu runaka cyangwa kutahaba agomba kuja yiyereka nibura rimwe (1) mu cyumweru Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze w'aho yategetswe kuba keretse urukiko rubigennye ukundi. Urukiko rushobora kongera icyo gihe rubisabwe mu nyandiko n'Umushinjacyaha iyo hari impamvu zumvikana.

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo kuva ahategetswe cyangwa kuja ahabujijwe

Uwakatiwe igihano cyo kubuzwa no gutegekwa kuba ahantu ufite impamvu zumvikana zatuma aya ahantu yabujijwe cyangwa aya aho yategetswe kuba abisabira ubureganzira mu nyandiko Perezida w'urukiko rw'Ibanze rw'aho igihano kirangirizwa. Perezida ashobora kugisha inama Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze ukorera muri icyo fasi mbere yo gufata icyemezo kuri iryo saba.

Iyo impamvu uwakatiwe asabira uruhushya yihutirwa cyane, Perezida w'urukiko agomba gufata icyemezo mu gihe kitarengeje amasaha makumyabiri n'ane (24) uhereye igihe yakiriye isaba.

Iyakora, ku mpamvu z'uburwayi zihutirwa, uwakatiwe ashobora kurenga aho yategetswe cyangwa yabujijwe akazabimenyeshya Perezida w'urukiko rw'Ibanze rw'aho arangiriza igihano

Article 5: Obligations imposed to the convict

A convicted person who is ordered by court to remain or not to remain in a certain place must avail himself/herself at least once (1) a week to the Prosecutor at primary level where he/she is ordered to be, unless the court decides otherwise. The court may extend that period upon request in writing by the Prosecutor if there are reasonable grounds.

Article 6: Permission for entering a prohibited place or leave a required place

A convicted person to the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement who has reasonable grounds to enter a prohibited place or leave a place he/she is required to stay shall ask permission in writing to the President of the primary court where he/she is serving the sentence. The President may seek advice to the Prosecutor at primary level before taking a decision on that request.

If the reasons for which the convicted person is requesting permission are urgent, the President of the court must take a decision within twenty-four hours (24) from the request has reached the court.

However, for urgent medical reasons, a convicted person may enter a prohibited place or leave a place he/she is required to stay and inform the President of the Primary Court where he/she is serving the sentence after recovering from sickness.

Article 5: Obligations imposed to the condemned

Le condamné à la peine d'obligation ou d'interdiction de séjour doit se présenter au moins une fois par semaine devant l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de base où il purge sa peine, à moins que la juridiction n'en décide autrement. La juridiction peut augmenter ce délai sur demande écrite de l'Officier de Poursuite Judiciaire s'il y a des raisons fondées.

Article 6: Autorisation d'entrer dans un endroit interdit ou de quitter un endroit recommandé

Le condamné à la peine d'interdiction de séjour et d'obligation de séjour qui a des raisons fondées d'entrer dans un lieu lui interdit ou de quitter un lieu dans lequel il est obligé de rester en demande la permission par écrit au Président du Tribunal de Base du ressort où il purge la peine. Le Président peut requérir l'avis du Procureur au niveau de base exerçant dans le ressort avant de prendre la décision sur cette demande.

Si les raisons pour lesquelles le condamné demande l'autorisation sont urgentes, le Président de la juridiction doit prendre la décision dans un délai de vingt-quatre heures (24) à partir de la réception de la demande.

Toutefois, pour des raisons médicales d'urgence, le condamné peut entrer dans un lieu lui interdit ou quitter un lieu dans lequel il est obligé de rester et en informer le Président du Tribunal de Base du ressort où il purge la peine

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

mu gihe yorohewe.

Ingingo ya 7: Ukutubahiriza k'uwakatiwe ibyo yategetswe

Iyo uwakatiwe kubuzwa cyangwa gutegekwa kuba ahantu arenze ku byo yategetswe, igihe yari asigaje kugira ngo arangize igihano aya kukirangiriza muri Gereza bisabwe n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye w'aho uwakatiwe ari kurangirizamo igihano bikemezwa n'urukiko rwacye urubanza.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa **11/02/2014**

après sa guérison.

Article 7: Non respect des obligations par le condamné

Lorsque le condamné à la peine d'obligation ou d'interdiction de séjour ne respecte pas les obligations lui imposées, le temps de la peine qui lui restait se convertit en un emprisonnement purgé dans la prison sur décision de la juridiction qui a rendu le jugement et sur demande du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance où le condamné exécute sa peine.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **11/02/2014**

Kigali on **11/02/2014**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux